

**Departamento de Traducción e Interpretación
Universidad Autónoma de Barcelona**

**Comparación y Análisis
de las Traducciones de
*La Ciudad Invisible***

Máster en Traducción e Interpretación chino-español

Chen Ke

Bajo la dirección del Prof. Dr. Carles Prado Fonts

Barcelona, 2009

ÍNDICE

I. Introducción.....	3
II. Comparación y análisis de las dos versiones traducidas.....	5
2.1 ¿Extranjerización o domesticación?.....	5
2.2 Traducción de las metáforas.....	9
2.3 La coherencia.....	14
2.4 La unificación.....	16
2.5 Errores de todo tipo.....	19
2.6 La selección de palabras.....	25
III. Conclusión.....	32
IV. Bibliografía.....	34

I. Introducción

En esta tesina hago un estudio sobre los problemas que se encuentran en la traducción de literatura española: traducción de español a chino, comparando y analizando dos versiones de traducción a chino de un mismo libro. La obra que he elegido para investigar es *La Ciutat Invisible* de Emili Rosales, del Editorial Seix Barral y las dos versiones de traducción son: 《Kan Bu Jian De Cheng Shi》 por Yin Chengdong, The People's Literature Publishing House de China Continental y 《Wu Xing Zhi Cheng》 por Fan Huan, del Editorial de Yuan Shen de Taiwan. Ambas traducciones se realizan a partir de *La Ciudad Invisible*, la traducción de catalán a castellano por Rosa María Prats, 2005.

Fue por casualidad que decidí dedicarme a este tema. El año pasado, cuando estaba haciendo mis prácticas en una editorial catalana, encontré en internet un comentario de Peng Lun, un redactor de The People's Literature Publishing House sobre "¿Qué título original debería poner en la portada? ¿*La Ciudad Invisible* o *La Ciutat Invisible*?" Desde aquel momento, me llamó mucho la atención esta novela catalana, que ganó el Premio Sant Jordi 2005 y posee traducciones en 20 idiomas. Y lo más emocionante para mí era que: hay dos versiones chinas!

En mi opinión, con el rápido desarrollo del mercado literario extranjero en China, y con los intercambios cada día más frecuentes entre los editoriales de China y de España, las obras modernas españolas tendrán mucha demanda en el mercado chino en un futuro no muy remoto. Por eso, estoy convencida de que realizar un estudio sobre el tema de traducción de literatura moderna, es muy interesante y significativo.

Por motivos políticos, hasta ahora, no existe mucha comunicación entre China Continental y Taiwan en el terreno científico, a pesar de que como todos sabemos que ambas partes comparten la misma cultura y usan el mismo idioma, el intercambio de los estudios debería ser muy interesante y fácil.

Hace tiempo que me dí cuenta de que en el campo de la literatura extranjera, el mercado de Taiwan es mucho más maduro que el de China Continental. En las librerías del segundo, la mayor parte de las obras extranjeras traducidas a chino son obras escritas en inglés. En cuanto a las obras españolas, sólo se encuentran las más clásicas y famosas, como *Cien Años de Soledad* o *Don Quijote de la Mancha*. En cambio, según mis compañeros taiwaneses y la información en internet, en Taiwan abundan las obras traducidas de la literatura española moderna, pero por la falta de comunicación, y el distinto sistema de la propiedad literaria, estas obras nunca

llegan al alcance de los lectores de China Continental.

Al principio, pretendía hacer una investigación sobre las discrepancias culturales entre China Continental y Taiwán, para revelar su influencia manifiesta en las dos traducciones. Pero enseguida abandoné esta idea, a causa de que: 1. No he vivido en Taiwán y no tengo suficiente conocimiento cultural para soportar este estudio; 2. Las discrepancias son delicadas, no son tan fácil de dominar como imaginaba; 3. Es un estudio para los estudiantes de lingüística china, se aleja del tema de traducción.

También intentaba hacer un estudio sistemático, relacionando las dos traducciones con todas las estrategias y metodología de traducción que hemos estudiado en el curso. Pero poco a poco, me doy cuenta de que eso es imposible, debido a la variedad y complejidad de las traducciones literarias: Cada traducción es como un individuo, tiene su propia alma. Sólo podemos sacar conclusiones de unos, pero muy pocas normas generales a través de analizar y comparar los casos más específicos y detallados: las palabras que seleccionan, las diferentes maneras de expresar y las discrepancias culturales.

Como todos saben, “Hay mil Hamlets en los ojos de mil personas”, cada uno tiene sus propios gustos para leer y escribir. Por lo tanto, la traducción de las obras literarias, sobre todo la de las obras modernas, no sólo es importante sobrepasar las dificultades comunes: “fiel, comprensible y elegante” que planteaba Yan Fu, el famoso traductor del siglo XIX, sino también poder atraer, fascinar y seducir a los lectores es una norma imprescindible para evaluar su valor.

Antes de desarrollar la investigación, yo quisiera expresar mis agradecimientos al profesor Carles Prado por su supervisión y orientación de este trabajo. Y dar agradecimientos también a todos los profesores que me enseñaron y me ayudaron durante mi estancia en la Universidad Autónoma de Barcelona.

Además, me gustaría agradecer a todos mis compañeros y amigos, que me han ayudado mucho durante mi estancia en España, sobre todo, a mi amiga taiwanesa Sun Yuting, que me trajo el libro de *la ciudad invisible* en versión taiwanesa, y mi amigo catalán Marc Duran Franci, que me ayudó en corregir los errores gramaticales y léxicos de la primera versión de esta tesina, con muchos esfuerzos y una paciencia china.

Finalmente, muchas gracias a mis padres por su ayuda y preocupaciones, tanto en mis estudios como en mi vida.

II. Comparación y Análisis de las dos versiones traducidas

En esta tesis, no voy a comparar las traducciones de los nombres propios, porque estas son comparativamente fijas. Florencia es la misma Florencia, no importa se traduce como “佛罗伦萨” o “翡冷翠”. Tampoco voy a explicar las diferencias entre los sustantivos aparecidos en las dos traducciones, porque existe bastante discrepancia cultural entre China continental y Taiwan debido a la distancia, la historia y la política. Estas diferencias son inevitables, y estudiarlas no es trabajo para los traductores, sino para los enciclopedistas.

Dado que hay puntos diferentes entre la traducción de Yin Chengdong y la de Fan Huan, voy a clasificar los análisis por seis temas. Para poder organizar los ejemplos del modo más claro posible, en las siguientes páginas, los enumero utilizando ● como símbolo del texto original, “A” significa la traducción de Yin Chengdong y “B” significa la traducción de Fan Huan. También he sustituido los caracteres de chino tradicional de “B” por los de chino simplificado, puesto que estoy acostumbrada a escribir en simplificado y se leen más fácil así.

2.1 ¿Extranjerización o Domesticación?

Debido a la discrepancia cultural, la relación de la traducción literal y la traducción libre se puede considerar como la de alienación y adaptación. La alienación es un movimiento que hace los lectores acercarse al autor. En cambio, la adaptación es uno que tira el autor hacia los lectores. Generalmente, tenemos que combinarlos dos. O también se puede considerar como la extranjerización y la domesticación.

La extranjerización tiene el función de enriquecer nuestro vocabulario, pero genera obstáculos para la comprensión de los textos. En cuanto a la domesticación, facilita a los lectores a captar la idea con fluencia, perdiendo el estilo original y los elementos exóticos.

Vamos a mirar estos ejemplos:

● Sofía elogia mi coche, Sofía me ve moreno, a Sofía le gusta mi camisa, me encuentra rejuvenecido...(p40)

A. 索菲娅夸赞我的车，索菲娅说我肤色黝黑，索菲娅喜欢我的衬衫，她认为我变年轻了.....(p33)

B. 苏菲雅美言称赞我的车子，她觉得我晒了一身漂亮的古铜色，也很喜欢我的衬衫，她认为我越来越年轻.....(p55)

Comentario:

Como todos sabemos, en Europa, tener la piel morena está muy de moda. Todos los europeos quieren pasarse las vacaciones en las playas bajo el sol, y están muy orgullosos si consiguen tener la piel muy morena, como una souvenir del viaje. Pero los asiáticos piensan lo contrario. Sobre todo las chicas asiáticas, para mantener su piel blanca, llevan paraguas para evitar el sol, incluso comparan cosméticos para conseguir un efecto más blanco.

En el texto original, Sofía me está elogiando. "A" lo traduce como "黝黑", literalmente es negro oscuro, que no me gusta mucho. Porque "黝黑" es un término neutro y despectivo. Generalmente lo utilizamos para los campesinos.

La traductora B se ha fijado muy bien este problema, y lo traduce como "el bonito color bronceado". Primero, "古铜色" es un término positivo por sí mismo, añadiendo "漂亮的", la sensación agradable está sin duda.

Cuando nos encontramos la discrepancia cultural en la traducción literal, no podemos dejarlo así como así, es obligatorio buscar soluciones adecuadas. Este ejemplo es un poco sencillo, a veces tenemos que poner nota en pie de la página, añadir unas frases explicativas, o incluso descartar el mensaje original y buscar una idea equivalente en la lengua llegada.

- Busco el camino de entrada a la finca entre el sotobosque y el chirrido agotado de las cigarras, que enseguida cederán el paso a los grillos. (p40)

A.那种有气无力的蝉鸣很快就要让位于蟋蟀了。(p32)

B.一路上，蝉鸣与蟋蟀声不绝于耳。(p54)

Comentario:

"A" lo traduce literalmente, pero para mi, esta traducción no tiene ni sentido ni sensación estética. El texto original quiere construir una escena con un fondo del bonito canto de los insectos, no importa cuál de las cigarras y los grillos canta más fuerte. "B" utiliza "不绝于耳"[bu jue yu er] (el sonido va entrando en las orejas sin cesar) conduciendo la imaginación de los lectores para entrar en esta escena.

Como escribió Peter Newmark "La traducción literal es correcta y no tiene por qué ser descartada, siempre que asegure la equivalencia referencial y pragmática con el original. La pena es, como escribió Mounin, que la traducción no puede simplemente reproducir, o ser, el original. Por eso la principal tarea del traductor es traducir."(Peter Newmark, *Manual de traducción*, 1988)

Pero en "B" se ha perdido el elemento "agotado", si combinamos las dos será perfecto.

● En tiempo de paz, como fueron los últimos de Carlos en Nápoles, la bahía sembrada de velas, el puerto hirviendo de agitación, la ciudad expectante de todas las noticias que llegan por tierra y por mar, no hay un lugar igual en todo el Mediterráneo. Este comentario puede parecer **idealizado en exceso**...(p29)

A.这样的评论也许有点儿**过分的理想化**了.....(p22)

B.诚然，这样的形容看起来似是**溢美之词**.....(p43)

Comentario:

“过分的理想化”es una traducción muy literal. En cambio,“溢美之词”(yi mei zhi ci) es una frase hecha, significa “unas palabras excesivas para elogiar”. Evidentemente, “A” representa la extranjerización y “B” la domesticación. En este ejemplo las dos pueden transmitir el significado, entonces en mi opinión, tienen la misma calidad.

● Y entonces me doy cuenta de que no ha dicho que a Sofía le interesa **Tiepolo**, sino que ha asegurado que a Sofía sólo le interesa **el tiepolo**. Un tiepolo en particular. Como si se tratara de un cuadro concreto. ... **¿Qué tiepolo?** (p93)

A. 这时，我忽然意识到，赫纳斯并没有说索菲娅对**大写的提埃波罗**感兴趣，他肯定说的是她对**小写的提埃波罗**感兴趣。就是说，是一个特殊的提埃波罗，像是指一幅具体的画。.....那么，这个**小写的提埃波罗**到底是怎么回事呢？
(p81)

B. 霎时，我恍然大悟，他那句话的意思并非苏菲亚只对**提也波洛**有兴趣，而是她对**提也波洛的画作**有兴趣。一幅提也波洛的画作。他的言下之意，似乎是特定的某一幅画.....**究竟是哪一幅？**(p108)

Comentario:

“Tiepolo” y “el tiepolo”! Este ejemplo ha mostrado muy bien una de las dificultades en la traducción de idiomas alfabéticos (castellano, inglés, francés, etc.) a idiomas de caracteres(chino, coreano, etc.). En castellano, las palabras con la primera letra mayúscula, son nombres propios. Pero en chino no existe mayúscula o minúscula. Generalmente, analizando la estructura de una frase,

los lectores chinos deben distinguir los nombres propio según su experiencia.

Otra vez, "A" lo traduce literalmente: tiepolo de mayúscula y tiepolo de minúscula. Para un lector que no ha estudiado una lengua latina, esta traducción no vale nada. En cambio, para un lector que tiene el conocimiento del uso de mayúsculas, puede entender este juego de palabra y tener la curiosidad a seguir leer.

"B" lo traduce como "Tiepolo" y "los cuadros de Tiepolo", el significado es muy claro. Pero en cuando a la coherencia en la traducción, "B" tampoco es perfecto: El protagonista no se da cuenta de la diferencia de "Tiepolo" y "tiepolo" hasta ahora, sólo porque los dos son fonéticamente iguales. En la traducción B, esta coherencia no es tan clara.

En este ejemplo, prefiero a "B", que se hace llegar mejor el mensaje del texto original.

- Volvimos a cerrar los portones y nos enzarzamos como dos cachorros, rodando por el suelo, palpando el cuerpo del otro como dos ciegos, una leona, una pantera, un ciervo. (p177)

A. 我们互相摸索着对方的身体，仿佛是两个瞎子。她好像一头母狮，一只雌金钱豹，我好像是一头公鹿。(p157)

B. 我们像两个瞎子似的抚摸着对方，她宛若一头母狮，又像一只母豹，贪婪地扑向我这头公鹿。(p189)

Comentario:

La regla de oro para toda traducción es, a mi juicio, decir todo lo que dice el original, no decir nada que el original no diga, decir todo con la corrección y naturalidad que permita la lengua a la que se traduce. (Valentín García Yebra, *Teoría y práctica de la traducción*, 1989)

En este ejemplo, "B" se ha caído en la trampa de su creatividad y imaginación. Para crear una escena más incentiva y con más movimiento, lo traduce como "(ella) como una leona, o una pantera, se tiró ávidamente hacia mi, un ciervo". Es una descripción muy vívida. Sin embargo, en el texto original no ha dicho nada sobre quién se tiró a quién, ¿cómo sabe que no era él el que se tiró a ella? Puedo entender que una leona o una pantera es más agresiva que un ciervo, pero esto debería dejarlo para la imaginación de los lectores.

Siempre creo que en la traducción literaria, la domesticación es superior que la extranjerización. Pero este ejemplo ha cambiado un poco mi prejuicio y siento incapaz de comentar cuál es superior. Si yo fuera el autor, prefería "A"; pero si fuera el editor o el lector, me gustaría "B". A lo mejor, es un dilema en la traducción que nunca se puede dejar de discutir.

● Por fortuna, mientras la bibliotecaria se dedica a poner orden en el abundante material que he utilizado y me indica que ha llegado la hora de cerrar, mientras **arrugo la nariz** ante la perspectiva de tener que aceptar que no hay documentación sobre la existencia de Andrea Roselli en Arezzo... (p226)

A.告诉我关门的时间已到，也就是我**捏着鼻子**感到无可奈何、不得不接受在阿雷佐没有关于安德烈亚·罗塞利的资料的事实之时..... (p203)

B.并通知我已近闭馆时刻，我一听，**眉头一皱**，之能意兴阑珊地接受查不出任何资料的事实。(p238)

Comentario:

“arrugar la nariz”, Significa que no está contento, que no le gusta. “A” lo traduce literalmente otra vez, sin tener en cuenta de que este acto para los chinos sólo significa que está punto a soltar estornudo. En este caso, es obligatorio buscar otro movimiento para sustituirlo. “B” ha elegido “fruncir la frente y el entrecejo”, un gesto que manifiesta el descontento por no tener más remedio a seguir la investigación sobre la existencia de Andrea Roselli en Arezzo. Es una buena solución.

● —Usted dirá: si acaban la ciudad, nos tendremos que ir a otro sitio, y **nosotros sólo tenemos esto**. (p267)

A. “你说说，如果这个城市建成的话，我们就得搬到别的地方去了，**可我们只有这个地方。**” (p243)

B. “你想想就知道了嘛！将来，当城市建设完工的时候，我们就必须搬到别的地方去了，**可是，我们除了这里也没别的地方可去了。**”(p282)

Comentario:

No digo que la traducción literal sea imposible, sino que no es una traducción. (Octavio Paz, *Traducción: literatura y literalidad*, 1971) La traducción “A” no tiene mucho sentido, porque es una traducción literal. “B” lo ha solucionado muy bien: “pero, excepto de esto, no hay lugares que nos podemos ir.”

2.2 Traducción de las Metáforas

En las obras literarias, se aparecen frecuentemente las metáforas. Debido a las diferencias en la cultura, la costumbre, la historia y la religión, es necesario realizar alguna modificación o adaptación a las metáforas del texto original. Aunque a veces hay expresiones metafóricas muy parecidas en ambos idiomas.

- Estos ricos de toda la vida no se la juegan nunca y si te dejan **cuatro duros** para que los inviertas, enseguida quieren ver el rendimiento. (p90)

A. 这些终生享受荣华富贵的财主从来不会冒险去赌，他们今天给你**几个杜罗**让你投资，明天马上就要见到效益。(p78)

B. 这些一辈子拿着金汤匙用餐的有钱人哪！绝不会跟自己的银子过不去的，而且，才刚在你身上投资了**十块钱**，他们马上就要知道你有没有赚**十五块钱**的本事。(p104)

Comentario:

“Cuatro duros” significa “poco dinero”. Un duro son 5 pesetas. Decir que algo vale “cuatro duros” es como decir que algo es muy barato. O en el caso del texto, es como decir que te dejan muy poco dinero, pero esperan que con ese poco dinero tú consigas ganar mucho.

“A” lo traduce literalmente y correctamente, y “B” lo traduce con su creación: Estos ricos que toda la vida comen con los cubiertos de oro, nunca llevan la contraria al dinero. Además, te invierten diez yuanes, enseguida quieren saber si tienes el talento de ganar quince yuanes.

Si estoy leyendo un informe, prefiero la A que es más fiel al texto original. Pero en cuando a una novela, prefiero la B porque es más interesante, los argumentos se revelan como un cuadro delante de mis ojos.

Como dice E.A. Nida y Charles R. Taber, (*The Theory and Practice of Translation*, 1969): La traducción consiste en reproducir en la lengua receptora el mensaje de la lengua original por medio del equivalente más próximo y natural, ante todo en lo que concierne al sentido y luego en lo que atañe al estilo...Lo decisivo será que el receptor, en la medida de lo posible, reaccione ante el mensaje traducido de la misma manera que los primeros receptores ante el texto original.

- ...La puedo recordar con precisión ahora que en Madrid atravieso tantos días la valiosa pero disminuida imitación que ha hecho Sabatini, discípulo de Vanvitelli, en el Palacio Real. Han pasado diez años, y **la geometría de aquel palacio** me puede ayudar a orientarme por **los laberínticos senderos** que conducen a **la región tumultuosa donde hoy vive mi alma**. (p31)

- A. 十年过去了，那座宫殿的几何学知识依旧能够帮助我在那些迷宫般的小道上辨别方向。那些小道通向骚乱地区，至今我的灵魂还留在那儿。(p25)
- B. 十年匆匆一过，遥想当年，那座王宫帮我在迷宫般的异乡迷途中找到心灵的依归。(p45)

Comentario:

El texto original hace una comparación entre el Palacio Real de Madrid y su alma. Interpreta su alma como un difícil laberinto, pero como ya tiene la experiencia de haber conocido por dentro el Palacio Real, ahora es más fácil moverse por su alma.

Es una metáfora muy difícil de traducir, porque sus concepciones artísticas no son muy familiares a los lectores chinos. "A" se ha caído en la trampa, traduciendo "la región tumultuosa" como "una zona con disturbio", además, no es claro y coherente.

La "B" es superior que "A", traduciendo como "En los laberínticos senderos del país extranjero, aquel palacio me ayudó a encontrar el hogar adonde vuelve mi alma." Aunque no es muy fiel, pero por lo menos se lee con fluidez y tiene sabor poético.

En mi opinión, en la traducción literaria, la fluidez es muy importante. Tres factores pueden afectar la fluidez de una traducción: 1. La falta de comprensión del texto original; 2. Demasiados mensajes para meter o la carencia de información; 3. El bajo nivel de dominio de la lengua meta. Por eso, para solucionar estos problemas, podemos: 1. Pedir ayuda a los que usan la lengua original como lengua materna; 2. Reconstruir la frase en modo de pensar de la lengua meta, y abandonar o añadir algunos mensajes en caso necesario; 3. Leer mucho para mejorar nuestro dominio de la lengua materna.

● El mundo entendido como una serie de pautas que me indicaban el camino a seguir. (p193)

A. 当时我所理解的世界就是为我指出前进道路的一把把尺子。(p173)

B. 当时，我所了解的世界，无非是让一连串偶发事故牵着鼻子走。(p207)

Comentario:

Yo entiendo esta frase que las cosas de su alrededor, las cosas que pasan en el mundo, son una guía para seguir el camino de su vida. El mundo

es una guía que dice qué camino tiene que elegir en cada momento.

Sobre "una serie de pautas", "A" lo traduce como "unas reglas para medir". Es una solución muy mala, porque las reglas en chino no tienen la función de indicar el camino, no tiene sentido y provoca confusiones. "B" lo ha solucionado muy bien, utilizando otra metáfora china: "una serie de casualidades que te lleva por la nariz" para explicar la posición pasiva del protagonista. Es más corriente y por lo menos es una metáfora significativa.

- Y a pesar de eso, Ariadna ha tenido suficiente para azuzar la imaginación de Sofía, que confía en esa peregrina posibilidad y se agarra a ella como a un clavo ardiendo, hasta el punto de que a existencia—¡y el hallazgo, claro!—de un tiepolo desconocido es ya su única tabla de salvación. (p224)

A. 仿佛抓住了救命稻草.....已经是她唯一的救命稻草。(p201)

B. 一定可以把苏菲亚兜得团团转，就像一只热锅上的蚂蚁.....将是她唯一的救赎。(p237)

Comentario:

Sobre "un clavo ardiendo", literalmente es un clavo muy caliente, pero la metáfora significa que se agarra muy fuerte a ella, quiere decir que confía totalmente en la posibilidad, y la coge como única salvación, aunque es una posibilidad pequeña. "B" lo traduce con otra metáfora china "Ella es como una hormiga en una olla ardiente", muy buena descripción de su inquietud y su situación sin apoyo. Sobre "su única tabla de salvación", "A" utiliza otra metáfora en china "paja de arroz de salvación", es genial. Pero lo utiliza también para "un clavo ardiendo", esta repetición parece un poco aburrida.

Podemos combinar los dos, la expresión "una hormiga en una olla ardiente" de "B" para "un clavo ardiendo" y "paja de arroz de salvación" de "A" para "tabla de salvación".

- Hay caminos del alma que tan sólo se pueden seguir, sin tratar de entenderlos. (p222)

A. 有一些心灵之路，只有在你不愿去理解它们的时候，才能踏上去。(p200)

B. 有些心路历程，你只得依随，无须追根究底。(p235)

Comentario:

"A" lo traduce como "Hay caminos del alma que sólo se pueden seguir cuando

tu no tienes ganas de entenderlos.” y “B” lo traduce como “Hay caminos del alma que sólo se pueden seguir. No hace falta que ir a la raíz del asunto.” La B es mucho mejor. La opción A me parece incorrecta, porque sí que tienes ganas de entender, pero es imposible que puedas entender aunque tienes que aceptarlo.

- Los faros muestran el espeso chaparrón que azota el firme de la auto pisota y yo me aferro al volante con los ojos abiertos como dos lunas.

A. 我紧握方向盘，两只眼睛睁得如月亮一般又大又圆。(p222)

B. 我紧抓着方向盘，两只眼睛睁得大大的，仿佛两个铜板贴在脸上似的。(p261)

Comentario:

Según mi amigo catalán, en catalán y castellano se usa la metáfora de ojos como naranjas para decir lo mismo. En chino, ni la luna ni las naranjas se pueden relacionar con los ojos. Por eso la “A” es una traducción mala. “B” ha hecho una adaptación, cambiando dos lunas por dos monedas pegadas a la cara. Aunque no es una metáfora muy bonita, pero es aceptable.

- Entonces no morimos del todo. Morimos sabiendo que hemos vivido. En la fe de que alguien lo sabe y no pasamos por esta vida como el más insignificante gusano o la hoja que se marchita entre cientos. (p268)

A. 一旦相信有人知道我们曾经生活过，我们这一生就不像一条无足轻重的虫子，千百只树叶中凋零飘落的一片树叶。(p243)

B. 我始终深信，有人牵挂着我们，这一生才不会像浮游或落叶那样凄凉啊。
(p282)

Comentario:

En este ejemplo, estoy muy satisfecha con ambas traducciones. Aunque la “A” es casi literalmente igual al texto original y el “B” se omite a traducir “insignificante” y “que se marchita entre cientos”, ambas han hecho llegar bien el mensaje de soledad y triste, y tienen un paralelismo de caracteres entre las dos metáforas.

- María creció y, además de continuar ocupándose de la casa, pasaba horas y horas entretenida en la biblioteca que por fin había reunido en la aduana;

su ingenio natural adquiriría alas con el estímulo de la cultura. (p275)

- A. 在知识的滋养下，她的天资插上了翅膀。(p249)
- B. 她的气质，也因为文化的陶冶而变得优雅脱俗了。(p288)

Comentario:

En las frases hechas chinas, diciendo el sentido de "ponerse maduro" o "camino hacia el éxito", tenemos muchas expresiones con la palabra "volar" y "alas". Por lo tanto, la metáfora "adquirir alas" es muy bonita y amable para los lectores chinos. "A" lo ha conservado y lo ha traducido muy bien.

"B" traduce "su ingenio natural" como "气质", pena que esta palabra no se puede combinar bien con "alas", por eso ha dejado a traducir esta metáfora y traduciendo la frase como "se ha convertido en una persona con cualidad elegante y refinado."

Comparando las dos, prefiero la "A", más natular y original.

● Rusia está llena de delincuentes, no es de extrañar que la justicia se abra camino. (p172)

- A. 俄国到处都是罪犯，司法开路这没有什么奇怪。(p153)
- B. 俄罗斯这个国家罪犯猖獗，司法部门大力扫荡各种犯行，不足为奇。(p185)

Comentario:

A pesar de que "A" lo traduce literalmente, aquí se entiende perfectamente. De hecho de que "开路"(abrir el camino) es un concepto muy directo y común, no hay problema para entenderlo. Cuando leí esta frase, me asombró mucho que en dos idiomas tan distintos existe una expresión tan parecida.

"B" lo traduce como "los departamentos judiciales se esfuerzan en las operaciones de limpieza de las delincuencias". Es correcto y se entiende bien, pero complicado y pierde la metáfora.

2.3 La coherencia

● El lugar, en la desembocadura del río Neva, permite crear un puerto en los confines occidentales del imperio, además de suponer un escarnio para Suecia, que había disputado y señoreado el territorio. (p134)

- A.还可以视作对瑞典的嘲弄，因为这个国家曾经同俄国争霸并占领过俄国

的领土。(p119)

- B.此外，彼得大帝还可以籍此讥讽瑞典，他不但夺取了这块土地，而且完全主宰了此地的发展。(p149)

Comentario:

El uso de pretérito pluscuamperfecto "había disputado y señoreado" quiere decir que el territorio del Estado ruso fue de Suecia durante un período, pero ahora es Pedro el Grande quien dirige este país, de hecho, crear un puerto en este mismo lugar que fue conquistado, es un escarnio para Suecia.

La lógica y el enfoque de esta frase, para los lectores chinos, debería ser la situación actual: No importa cómo era antes, este territorio nunca más será para Suecia. Aprecio mucho a la solución de "B" en este sentido. No ha dicho nada sobre el hecho de Suecia, sino: Con esto Pedro el Grande puede ridiculizar a Suecia, porque él no sólo ha conquistado esta tierra, sino también ha dominado el desarrollo de este lugar.

No me gusta la traducción "A", porque lógicamente, fue conquistado no se puede considerar como un asunto orgulloso, tampoco es una razón para burlarse del otro país.

- Era preciso que la bocana del canal y el puerto marítimo quedasen al abrigo de la espléndida bahía, pero se tenían que evitar las aguas poco profundas de la zona interior de esa gran rada. A pesar de una modesta altitud y una extensión limitada, la sierra del Montsià crea un efecto omnipresente cuando se alza abrupta cerca de las playas de la ensenada, se convierte en la sombra de un inesperado gigante... (p248)

- A.尽管不是太高，面积也有限，但是蒙特西亚山能够发挥多方面的作用。

由于它在海湾附近非常陡峭，所以可以变成一个意想不到的巨人的影子。

(p224)

- B.蒙席亚山脉虽然不高，面积也不算广阔，却发挥了令人意想不到的妙用。

因为，山脉濒临港湾，意外形成了巨人矗立般的暗影。(p264)

Comentario:

En español, se usan mucho las oraciones largas compuestas, pero en chino se acostumbra a usar oraciones más cortas y simples. En chino no se suelen usar oraciones compuestas porque dan sensación de pesadez y

suenan extrañas.

Las dos traducciones han solucionado bien este problema, cortando la oración subrayada en dos partes con la palabra “由于” y “因为” para juntar las características de la sierra del Montsià. Sin embargo, teniendo en cuenta de la coherencia de la frase y la costumbre de los lectores chinos, es preferible cambiar el orden de esta frase, poniendo la sierra del Montsià al principio. Porque la frase anterior ha mencionado la bocana del canal, el puerto marítimo, el abrigo de la espléndida bahía y la zona interior de la gran rada. Tantos lugares más la sierra del Montsià, provocan confusiones a los lectores chinos que no tienen idea de cómo son estos lugares.

Ajustar el orden de las palabras, es un truco muy simple pero muy eficaz para mejorar la calidad de la traducción. Aquí “B” lo ha logrado, pero “A” no.

- ...Caserta era un enjambre y la obra se iba levantando bajo la batuta exigente de Vanvitelli y bajo la complacida mirada del monarca. ¿Podía yo desear un bautizo mejor? (p30)

A. 我还能指望得到更好的洗礼吗? (p23)

B. 我有幸获此美好的洗礼，夫复何求? (p44)

Comentario:

“A” lo traduce literariamente. A mí me parece muy raro, imagino que muchos lectores chinos pueden tener la misma duda: Estaba diciendo el gran proyecto, ¿por qué habla de bautizo? ¿Falta algún elemento?

En los textos chinos, entre oraciones, siempre existe una lógica muy clara. Generalmente, puede ser de las siguientes formas: causa—resultado; resumir—ampliar; enumerar—recapitular, etc. En este ejemplo, la última frase es una interrogación adversativa, entonces su traducción debería mostrar la lógica interna entre la causa (el proyecto es una gran obra) y el resultado (yo estoy muy satisfecho, no deseo más). En “B”, para enfatizar esta relación entre los dos, se utiliza una transición “Afortunadamente, yo podía obtener este bautizo,” para indicar mi participación en esta gran obra, y después, utilizar una frase hecha muy bonita “夫复何求” [fu fu he qiu] (con esto ya es suficiente, no necesito nada más) para transmitir el sentido adversativo. Por supuesto, aquí “B” es mucho mejor que “A”.

También podemos mejorar “A”, añadiendo un elemento para que la lógica sea más clara. 我还能指望得到比这更好的洗礼吗? (¿Podía yo desear un bautizo mejor que lo que se ha mencionado?)

2.4 La unificación

2.4.1 La Ciudad Invisible

“La Ciudad Invisible” juega un papel muy importante en toda la novela, es el título de la novela y el hilo de todo el relato. Un traductor lo traduce como “la ciudad que no se ve”, y la otra lo traduce como “la ciudad que no tiene forma”. Los dos son correctos y buenos, pero una vez hemos elegido un término para traducir este “hilo”, tenemos que buscar todo tipo de palabras adecuadas, cada vez que lo sale en los siguientes párrafos, para realizar una traducción correspondiendo a este término y mantener la fluidez y la armonía.

● Y yo tengo que buscar **la Ciudad Invisible** por caminos insospechados. (p57)

A. 而我必须通过出乎意料的途径寻找**看不见的城市**。(p47)

B. 而我必须从意想不到的管道去找出**无形之城**。(p71)

● Cierro la puerta sin energía. Años atrás, cuando recorriamos juntos **la Ciudad Invisible**, nos encontrábamos en unas condiciones muy parecidas y nadie era capaz de prever qué le depararía la vida a cada uno.(p92)

● Roselli en la corte de Catalina la Grande, y yo encerrado descifrando su manuscrito, lo que desea revelar acerca de cómo concibió el proyecto de San Carlos, **la ciudad entonces aún invisible** y que **lo vuelve a ser ahora**. (p156)

A. 当时那还是一座**看不见的城市**，如今它历经沧桑**又变成了看不见的城市**。(p138)

B. 当时，那座城市仍然**无形无貌**，直到如今**依旧如此**。(p169)

● Jonás está muerto. **La Ciudad Invisible**. La luz de cuando éramos niños. El mundo que se desmorona. (p162)

● Unos meses antes, un sábado, caminamos hasta **la Ciudad Invisible**, cada década más desolada, cada año más poblada de higueras y palmeras y malas hierbas... (p185)

● En cuanto llegue a la cala tengo que buscar **la Ciudad Invisible** por **camino ignoto**.

B. 等我一到达海湾，我就得沿着**未知的道路**去寻找**看不见的城市**。(p223)

C. 于是，一回到港湾的老家，我立刻上路寻找**无形之城**，这一次，我踏上了**前人不曾走过的道路**。(p262)

Comentario:

Aquí caminos ignotos también es una palabra clave, es el título de Capítulo XIV. "A" lo traduce como "caminos desconocidos", "B" lo traduce como "caminos que no se han utilizado nunca".

- Tiemblo al pensar que pueda ser el bulto que Antoni de Capmany tuvo escondido en casa para su amigo Andrea hasta que la indiscreción de Cecilia desencadenó la venganza de Sabatini, ¿que hizo que esta ciudad se volviera para siempre invisible! (p281)

A.使得这座城市永远没有被人看见! (p254)

B.这座城市也因此而永远消失于无形! (p293)

2.4.2 Diferentes nombres o cargos refiriendo al mismo personaje

- El reacio conde me dibujaba un camino laberíntico, pero de sus sinuosas informaciones se desprendía que mi mejor aliado iba a ser Pablo de Olavide, ya instalado en Sevilla para dirigir las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena, consideradas por el gobierno un proyecto modélico para la reforma de las comunidades agrarias. Mi amigo Antoni de Capmany, estrechamente ligado al peruano y bien relacionado asimismo con José Moñino, estaba de acuerdo: vendría conmigo a Andalucía y, tras debatir con Olavide, me asesoraría acerca de la geografía ibérica de la historia política para contribuir así a localizar el lugar donde propondríamos que se emplazara la ciudad.

Pero los meses pasaban y Olavide estaba demasiado ocupado con su Arcadia andaluza, mientras que a Capmany y a mí nos costaba Dios y ayuda decidirnos a pasar de Despeñaperros. (p214)

Pablo de Olavide = peruano = Olavide

Antoni de Capmany = Capmany

- El inconveniente residía en que eso continuó sucediendo incluso cuando Sofía había iniciado una relación con Jonás que yo ignoraba. Los había presentado yo mismo en una ocasión en que ella quiso conocer el delta del Ebro e, inevitablemente, nos topamos allí con mi renacido amigo, el cual, más adelante, en cuanto se enteró de que la Mendizábal nos simultaneaba, se plantó en Barcelona hecho una furia. (p53)

Sofía = la Mendizábal (Sofía es de la familia Mendizábal)

- Ya Tengo suficientes problemas como para dejar un rato de lado las

desgracias de Roselli. Me espera Sofía con la nota de Jonás. Las peripecias del aretino pueden actuar sobre mí como un bálsamo o como un detonante...(p164)

Roselli = aretino (natural de Arezzo, Italia)

- Al descartar la mano del archivero en el envío del memorial de Roselli, me ha parecido entrever detrás de este asunto la risa sadónica, los ojos de perdiz, como dos brasas que se extinguen, el cigarrillo humeante del Tigre. Daniel Cabrera vive en Madrid... (p127)

Daniel Cabrera = Tigre (otro nombre)

Comentario:

En esta novela, hay montones de ejemplos así. Si traducimos nombres fonéticamente sin solucionar este problema, los lectores se van a confundir. En mi opinión, para los personajes que aparecen frecuentemente, la traducción de sus nombres lo más simple y corriente es lo mejor. Para los que aparecen menos, podemos aprovecharnos de su cargo, su nacionalidad junto con su nombre para fortalecer sus imágenes en la memoria de los lectores. Una vez se ha fijado la traducción del nombre de un personaje, no se puede cambiar ni sustituir por otro término como en el texto original.

Por ejemplo: Pablo de Olavide—巴勃罗, Antoni de Capmany—安东尼奥, el mosén Patrici—帕特里奇 o 帕特 o 牧师帕特。

2.5 Errores de todo tipo

- Hablando de escala humana, Portici sí la tiene, y además ha desencadenado entre los notables una nueva pasión por vivir fuera de la ciudad, entre el mar y el Vesubio, haciéndoles olvidar que esa montaña está viva.(p32)

A. 说到人世间的等级, 在波蒂奇是最为明显的。(p25)

B. 从人性化的角度来看, 波蒂奇是个颇具亲和力的地方。(p46)

Comentario:

Escala humana, quiere decir que es un lugar pensado para que viva gente, un lugar adecuado para los humanos. Porque es un lugar entre el mar y la montaña, tan agradable que se olvidan que el volcán que hay allí está vivo, o sea, que es tan bueno que hace que se olviden del peligro. La traducción B es correcta.

Evidentemente, traductor A no ha entendido bien el significado de "escala humana", y lo traduce como estructura social, hace que los lectores chinos pensar en algo de feudalismo, que no tiene sentido en el texto.

Este ejemplo vuelve a mostrarnos la importancia de los contextos. Cuando nos encontramos unas frases, sobre todo, las frases hechas que no podemos entender bien con nuestro limitado conocimiento del idioma original, lo que tenemos que hacer no es sólo buscar las soluciones en el diccionario, sino leer y reflexionar los contextos para tirar del hilo de la gran madeja.

●...me acerqué a la protuberancia que hacía el terreno y pude comprobar, deslumbrado, que al otro lado de una especie de pared se acababa de obrar uno de aquellos milagros que tienen lugar en Pompeya. La parte interior mostraba...(p33)

A. 我慌忙走进一块隆起的高地，迷惑地看到在那墙的另外一面，刚刚现出了发生在庞培的那种奇迹之一。(p26)

B. 我缓缓走近那面墙，探头一望，这才惊觉：奇迹般的庞贝古城到此为止，墙外已是寻常世界。(p47)

Comentario:

Quiere decir que al otro lado de la pared, hace poco ocurrió un milagro, una cosa fantástica que sólo podía pasar en Pompeya. A lo traduce bien.

Aquí el problema es "acabarse de + verbo", que es "Haber ocurrido poco antes algo". La cosa que hay detrás de la pared ya existía de hace mucho tiempo, pero dice "se acababa de obrar" para referirse al momento en que la persona ha visto esto. Traductora B ha confundido "acabarse de + verbo" por "acabar", y lo traduce como "Poner o dar fin a algo, terminarlo, concluirlo." Entonces, su traducción sale como "Hasta aquí aquellos milagros que tienen lugar en Pompeya ya están terminados. Fuera de la pared está el mundo común, no hay más milagros." Es contrario que el texto original, y tampoco puede tener conexión con la frase siguiente "La parte interior mostraba..."

●Estoy a punto de proseguir el hilo de la conversación cuando Jonás me aborda con un vaso en cada mano y me arranca cordialmente del lado de su mujer. (p42)

A. 我正想接着她的话茬说下去，赫纳斯却两手各端着一杯酒朝我走来，并热情地把我从他的妻子身边拖走。(p34)

B. 我正准备接话时，约拿斯却突然端着酒杯出现了，热情地将我拉到他太太身

边。(p56)

Comentario:

"A" y "B" son totalmente diferentes. La diferencia consiste en la preposición. "B" es incorrecto porque lo traduce como "me arranca cordialmente al lado de su mujer" Es un error por descuido.

- El Armand que me había conducido por los pasillos plameantes del colegio hace ya muchos años que sustituyó la fe en la religión por la fe en la historia, de la cual siempre había sido devoto.(p47)
- A. 早年曾在学校五颜六色的过道里引导过我的那为阿曼德，许多年前曾经用对历史的信仰代替了他的宗教信仰。对宗教信仰，他曾经是非常虔诚的。(p39)
- B. 当年曾经热心带领我融入寄宿中学生活的柯亚曼，对宗教的虔诚信仰早已淡化，取而代之的是精心钻研他一向极感兴趣的历史。(p61)

Comentario:

El Armand tiene fé en dos cosas, en la religión y en la historia. Pero de la que siempre había sido devoto es de la historia. "B" es correcto, pero "A" no.

Sobre "Plameante", esta palabra no existe. No está en el diccionario de la Real Academia Española, ni en google. Pero leyendo la frase creo que puede que quiera decir "impresionantes" o "largos". "A" lo traduce como "de colores variados", y "B" lo traduce todo junto como "El Armand que me había conducido en acostumar la vida de hospedaje en el colegio..." Pena que no tengo la versión en catalán, si tuviera el original (catalán) podría ir a buscar la misma parte y ver qué palabra utiliza en catalán. Pero estas dos traducciones nos han dado dos ejemplos que nos inspiran para traducir textos que son imposibles de entender.

- Armand me ha descubierto a distancia, flanqueado por dos damas que no están dispuestas a dejarlo marchar así como así. Volcadas enérgicamente en la defensa de las focas de Groenlandia, de las ballenas de la Patagonia y de los osos del Pirineo, han descubierto muy recientemente que el delta del Ebro también es un ser vivo amenazado y que hay que defenderlo, aún más ahora que el buen ojo inversor de sus maridos lo ha escogido para hacerse sus respectivas mansiones. Acostumbradas a tratar, en la misma Barcelona y en los veraneos de siempre en la Costa Brava, con los dirigentes políticos que de verdad cuentan y que un día te pueden devolver un favor, el hecho de encontrarse cara a cara con Armand Coll, un opositor

elegante pero contundente contra los planes del gobierno que amenazan los ánades reales, las garzas y la migración de los flamencos, las hace sentirse rejuvenecidas e incluso un punto osadas. (p48)

A.这些夫人都习惯了同说话算数的政治领导人交往，因为这些领导人说不定什么时候就会助你一臂之力。.....(p39)

B.柯亚曼早已习惯于在各种场面与不同党派的政客们诚恳畅谈，说不定有朝一日他需要这些人卖他一个人情。.....(p62)

Comentario:

"B" ha cometido un error en el sujeto. Según la palabra "Volcadas" y "Acostumbradas", podemos saber que el sujeto de la frase subrayada no es Armand Coll, sino "dos damas que no están dispuestas a dejarlo marchar así como así".

El resto, ambos traductores lo han hecho muy bien. Tanto "助你一臂之力" (echar una mano a alguien), como "卖他一个人情" (vender un favor o un regalo a alguien) son muy populares y convenientes para traducir "devolver un favor".

● Era demasiado inteligente para no darse cuenta de que en aquel año de gracia de 1762 su carrera artística ya no podía ascender más...(p71)

A. 他由于过度的聪明，没能意识到，那已是公元一七六二年，他的艺术事业再没有上升的可能了。(p61)

B. 他有自知之明，一七六二年的他，艺术创作生涯不可能再攀高峰了。(p84)

Comentario:

El texto original quiere decir que el pintor Tiepolo era muy inteligente y podía entender que su carrera ya no avanzaría más. "A" lo traduce como "Era demasiado inteligente, por eso no entendía que su carrera ya no avanzaría más." Es un error por no entender bien la frase, y lo traduce palabra a palabra.

"B" lo traduce como "Se conocía a sí mismo, y sabía que su carrera ya no ascendería más." El uso de la palabra "自知之明" (zi zhi zhi ming) es muy ágil y correcto.

● Naturalmente, no me podía negar, aunque me fiaba más bien poco de las dosis de persuasión que pudiera desplegar; pero lo que no sospechaba es que aquella empresa acabaría provocando un vuelco en mi vida. (p106)

A. 当然，我不能拒绝，尽管我没有多少说服的本领好施展。但是，我毫不怀疑
的是，这一使命最后将在我的生命中掀起波澜。(p93)

B. 当然，我不能拒绝这样的请求，只怕自己说服不成，反而让事情更棘手；但
我万万没想到的是，着件事情后来竟在我生命中掀起如此狂乱的风暴……
(p119)

Comentario:

El texto original quiere decir que "nunca había pensado que eso cambiaría su vida." "A" lo traduce como "está seguro de que eso cambiaría su vida", es totalmente contrario a lo que quiere expresar el autor.

A veces el malentendido de sólo una palabra se puede afectar totalmente la traducción de párrafos. Nosotros traductores deberíamos tener siempre la cabeza sensata.

● Y nos amamos por primera vez aquella tarde, devorándonos a gritos, con la furia de los que saben que el mismo azar que les ha hecho encontrarse dispone ahora que es preciso que se alejen, con el vértigo y el gozo de los corazones que intuyen que la vida es un instante de felicidad exultante o de fatal tiniebla, un instante regalado. (p114)

A. ……生活要么是一刻狂喜的幸福，要么是一刻致命的黑暗。那一刻是极便宜
的赠品。(p99)

B. ……生命的这一刻，或是极乐的片刻，或是致命的阴影，总之，这是天赐的
美好时刻。(p126)

Comentario:

"A" no ha dominado bien el significado de "regalado", y sale la traducción como "aquel instante es un regalo muy barato". Posiblemente ha consultado "regalado" en el diccionario y ha elegido su significado de "extremadamente barato". Otro ejemplo que la traducción literaria no es un trabajo de consultar diccionario y copiar lo que dice él sin analizar y pensar. "B" lo ha hecho muy bien, lo traduce como "un instante fantástico regalado por Dios". Aunque se va un poco lejos que el texto original, pero esta expresión es muy corriente, por eso es familiar a los lectores chinos.

- Tres cuartos de hora más tarde, mientras saboreo cada gota cremosa de un espresso...(p158)

A. 过了四十五分钟，我一边慢慢品味着一份浇满奶油的快餐.....(p140)

B. 四十五分钟之后，我悠哉地品尝着浓稠的意式浓缩咖啡.....(p171)

Comentario:

Aquí "A" ha cometido un error muy inaceptable, ha confundido "un espresso" como "una comida exprés". Lo peor es, esta comida exprés está llena de crema!!! "B" lo traduce correctamente como "café italiano denso" .

- Supongo que los que trabajaban con él eran cuatro desgraciados y los colombianos no confían en obtener demasiado...(p165)

A. 我猜想跟他一块儿干的是四个穷光蛋，哥伦比亚人不相信会从他们身上榨出什么油.....(p146)

B. 据我猜测，跟他同伙的有四个家伙，那些哥伦比亚人，赚再多都嫌不够.....(p178)

Comentario:

Siempre nos encontramos dificultades cuando una oración negativa tiene la palabra "demasiado". El texto original quiere decir que los colombianos creen que no van a conseguir muchos beneficios. "Obtener demasiado" = "conseguir mucho". No ganarán mucho dinero con este trabajo. Por lo tanto, "B" lo traduce como "Los colombianos, nunca sienten suficiente con lo más que ganan" no es correcto. En cambio, "A" lo ha hecho muy bien utilizando la metáfora china sobre aceite: "Los colombianos creen que no van a estrujar mucho aceite de los cuerpos de los cuatro". "A" es correcto pero "B" no.

- —He intercambiado silencio por información con los dos principales diarios de Barcelona.

—¿Qué tipo de información?—pregunto yo con un también improvisado interés.

—Oh, ya sabes, los partidos no son uniformes. Les he dejado caer que

entre nuestras propias filas hay sectores que no son partidarios de la oposición frontal al trasvase.

—Pero eso te perjudica, ¿no?

—**Información a cambio de silencio**, claro... (p234)

A. “我以**沉默**换取巴塞罗那两家大报的**新闻报道**。”“**用沉默换取新闻报道**, 当然喽。” (p210)

B. “巴塞罗那两大报之所以**绝口不提**我参加那场晚宴, 其实是我用**内幕消息**换来的。”“**用内幕换安心**, 怎么会不好呢?” (p246)

Comentario:

Tanto “He intercambiado silencio por información” como “información a cambio de silencio” quieren decir que “He ofrecido información útil a los diarios para que mantengan silencio de este asunto” Pena que “A” se ha confundido, y lo traduce como “he intercambiado información por silencio”. Cuando los lectores leen esta parte en chino, se nota mucho el choque de concepto incorrecto.

La traducción B es muy agradable, por un lado, es correcta; por el otro lado, las palabras que utilizan son muy bien consideradas. “**内幕消息**” (información secreta u información interna), está enfatizado el valor de la noticia, corresponde al contexto (es una información que sólo se puede saber los miembros de cargo alto en el partido). **绝口不提** (frase hecha que significa silencio absoluto, no decir ni una palabra). Lo mejor es, para traducir el segundo “silencio”, no utiliza el mismo **绝口不提**, sino **安心**, desde un sentido de silencio (nivel físico) hasta la tranquilidad (nivel mentalidad).

2.6. La Selección de palabras

Las palabras no pueden ser comprendidas correctamente, separadas de los fenómenos culturales localizados de los cuales son símbolos. (Nida, Linguistics and ethnology, 1945)

El dominio de vocabulario y la selección de palabras es una parte imprescindible a la hora de traducir. Para hacer una buena traducción literaria, hay que tenerlo en cuenta, porque la solución adecuada de este problema puede elevar la calidad de la traducción.

- **Mis amigos**, los anfitriones, se han convertido en rampantes propietarios de una de las máximas promotoras inmobiliarias de la zona. (p40)

- A. 我的朋友们(p32)
- B. 我的两位老友(p54)

Comentario:

Literalmente, "A" es correcta. Pero literariamente, "B" es mucho mejor, porque ha revelado que hay dos anfitriones; también ha mencionado que estos dos son mis viejos amigos, entonces sólo pueden ser Sofía y su marido Jonás.

Parece que sólo es una detalle sin importancia, pero "B" ayuda a los lectores seguir bien los siguientes argumentos. Con un sólo pequeño truco, la traductora B ha mostrado su capacidad en traducir novelas.

- Algunos invitados se han marchado ya y **la comisaria europea** no ha comparecido...(p54)

- A. 某些客人已经离去，而**欧洲女专员**一直没有露面。(p45)
- B. 有些宾客已经离去，而**欧盟的执委**始终没有现身。(p68)

Comentario:

La traducción de los títulos siempre es un trabajo difícil y delicado. "A" lo traduce como la agregaduría de Europa (femenino), y "B" lo traduce como miembro de la Comisión Europea (no ha dicho su sexo).

Los comisarios europeos son las personas que forman parte de la Comisión Europea (CE), que se llama "欧盟委员会" en China Continental y se llama "欧盟执委会" en Taiwan. Por lo tanto, para la versión china, debería traducir como "欧盟女委员", y "欧盟女执委" para la versión taiwanesa. Claro, como "la comisario europea" finalmente no ha comparecido en el banquete, y es un papel aparecido muy poco en esta obra, entonces su sexo no es tan importante para el desarrollo de los argumentos, pero por lo menos tenemos que traducir bien su cargo. Estoy más satisfecha con la traducción B.

- Como bailamos al lado de la balaustrada del mirador donde hace un rato Armand y yo hemos sido testigos del juego de luces de la bahía, intento evadirme dejando naufragar la mirada por el valle que se extiende entre la colina donde estamos y la población. Pero enseguida aparece en escena algo que me desaconseja relajarme: los haces de luz azul de los dos coches de policía que rompen la oscuridad del camino de la finca. (p60)

A.峡谷从我们所在的小山一直伸延到镇上，我企图逃脱，于是便把目光投向峡谷，扫视着它。(p50)

B.所以，我必须努力克制自己不时想张望远方港湾的欲望。(p74)

Comentario:

La frase subrayada quiere decir que para no pensar en el momento anterior, entonces yo intentaba distraer mi mente mirando el valle. Ambas traducciones tienen defecto. "A" traduce "evadirme" como "escaparse", no es suficiente para explicar que esta escapada es en nivel de pensamiento. "B" lo traduce bien, porque lo ha traducido como "Tuve que contenerme para no mirar hacia la bahía", pero ha omitido con qué forma intentaba distraer mi mente. Así no se une bien con la siguiente frase.

A lo mejor podemos mezclar las dos: 我必须努力克制自己不时想张望远方港湾的欲望，于是便把目光投向峡谷，扫视着这条从我们所在的小山一直伸延到镇上的峡谷。

● Y hoy me sorprende el acentuado hundimiento físico de mi amigo: las cuencas de los ojos oscurecidas, el pulso tembloroso, la espalda vencida. (p89)

A. 而今天，我对我这位朋友的身体一下跨成了那个样子感到吃惊：眼圈黑了，脉搏不稳，背也弯了。(p77)

B. 今天见到老友萎靡颓丧的身形时候，我着实吓了一跳——深陷的下眼窝明显发黑，双手不停地颤抖着，弯弓似的驼背。(p103)

Comentario:

En este ejemplo, me doy cuenta de que el dominio del vocabulario y la selección de palabras es una parte imprescindible a la hora de traducir. "el pulso" tiene varios significados, "A" lo traduce como "latido intermitente de las arterias, que se percibe en varias partes del cuerpo y especialmente en la muñeca.", "B" lo traduce como las manos.

Si no hay contexto, la A es correcta. Pero aquí el autor está intentando describir el imagen físicamente decaído, la traducción debería utilizar palabras para el aspecto exterior. La traducción B es más adecuada aquí.

● Mengs, a pesar de ser adusto, de la dureza con que exponía sus criterios...El bohemio tiene a su favor el hecho de haber aprendido... (p101)

A. 波西米亚人有自己的有利条件.....(p88)

B. 这位波西米亚画家卓越的艺术技巧.....(p115)

Comentario:

"El bohemio" se refiere a Mengs. Debido de que en chino no existe artículo determinado ni artículo indeterminado, tenemos que complementar el significado de la traducción con palabras adicionales. La traducción A se puede entender como "unos bohemios" o "un bohemio", no va bien en el contexto. "B" se ha fijado en este problema, y lo traduce como "este pintor bohemio".

- No escatiméis esfuerzos, señor Roselli, id a San Petersburgo oy descubrid los secretos, comprobad si son ciertas todas las maravillas que se cuentan. Quando vos regreséis, deberemos dirimir cuál es el punto geográfico donde se ha de levantar la ciudad para que reúna todas las ventajas que buscamos, y qué formas ha de tener, pero desde este momento la ciudad ya existe en nuestro pensamiento, ¡San Carlos! (p112) pregunta: qué quiere decir dirimir? Y toda la frase?

A. 等你回来的时候，我们应当已经协商好了建设这座城市的地理位置。(p98)

B. 当您返回马德里时，我们恐怕要再调整地理中心。(p125)

Comentario:

En el *diccionario de la lengua española* de la Real Academia, "dirimir" tiene dos significados: 1. tr. Deshacer, disolver, desunir, ordinariamente algo inmaterial. *Dirimir el matrimonio*. 2. tr. Ajustar, concluir, componer una controversia. Está claro que aquí se refiere al segundo significado. Toda la frase dice que cuando el señor Roselli vuelva, van a hablar y decidir qué lugar es el mejor para construir la ciudad, para que tenga las mejores características, su mejor diseño.

"A" lo traduce como "quedar de acuerdo". "B" lo traduce como "volver a cambiar", pero si todavía no ha decidido el punto geográfico, cómo se puede decir "cambiar". Aquí no estoy satisfecha de ninguna de estas traducciones, me parece que es una mezcla de las dos. Creo que se trata de "ajustar" sus puntos de vista para intentar "quedar de acuerdo". Mi propuesta es: 当您返回马德里时，我们要再协商，并确定建设这座城市的地理位置。

- Debería estarle agradecido por no haber tenido que dedicar un tercio de mi vida a despotricar contra Dios y su madre como hacen la mayoría de mis amigos, una noble y catárquica cruzada de nuestro tiempo. (p118)

A.不得不把一生三分之一的时间用于对上帝和他的母亲信口开河，胡说八道。(p103)

B.不必耗费三分之一的生命用来反对上帝和圣母。(p132)

Comentario:

Aquí "su madre" refiere a la Virgen María, no es madre de cualquier persona. "B" utiliza "圣母" este nombre propio es muy amable a los lectores chinos. Debido de que "他的母亲" es un término muy general, produciría malentendiendo.

Además, cuando traducir "de su madre", tenemos tener mucho cuidado, no podemos traducir como "他妈的", un término para insultar a los otros.

● —Mujer, estamos en Arezzo...(p160)

A. "好家伙！我们是在阿雷佐....."(p142)

B. "拜托，我们在亚雷佐啊！"(p173)

Comentario:

En este ejemplo, ambas partes lo han traducido bien. "Mujer" aquí es una exclamación, no tiene nada que ver con una persona femenina.

● —¿Por qué? ¿Con qué autoridad? —pregunto, conmocionado por los descubrimientos que me proporciona sobre la vida reciente de Ariadna. (p196)

A. "为什么？她有什么权利？"我为索菲娅提供给我的关于阿里亚德娜近期生活的新发现所震惊，这样问道。(p175)

B. "为什么？她为什么会这样认为呢？"我随口问道，内心则因为发现安丽雅娜的生活近况而感动不已。(p209)

Comentario:

"Conmocionado" en chino se puede referir a "estremecido, asombrado" o "emocionado". En este ejemplo, cuando el protagonista está escuchado la noticia de su ex novia Ariadna, que hace mucho tiempo que no la ve ni sabe de ella porque siempre quiere eludirla, debería tener una sensación muy fuerte. No me gusta ninguna de las dos traducciones, yo lo traduciría como "激

动”。

● Me siento solo bajo el porche, la casa rústica, **blanqueada**, **en medio de** la pequeña **cala...**(p117)

A. 我独自站在门廊下，感到孤独。房子很简陋，**粉刷成白色**，就在小海湾**中间**。
(p102)

B. 伫立在门廊下，我觉得很孤单，这栋乡间旧店，**外墙已经剥落**，坐落在小港湾**旁**。(p131)

Comentario:

“Blanqueada” significa que las paredes de la casa están en blanco, “A” lo traduce bien. “B” lo traduce como que la superficie de las fachadas está cayéndose, no es correcto. Pero este error no afecta el desarrollo de los argumentos, y crea una sensación solitaria, es aceptable.

“En medio de” literalmente debería traducir como “A”: “在……中间”; Pero “B” lo traduce como “在……旁”. Me parece que este cambio es muy listo, debido de que “海湾” es golfo, “在小海湾中间” es como decir que la casa está en el agua del golfo. “B” ha fijado este problema, y lo traduce como la casa está al lado del golfo, genial!

● **Recurro** al reloj, al horario del vuelo, para oponerme a la victoria por puntos de la empresaria e invoco promesas de mantenerla al corriente de cualquier novedad en relación a Ariadna. (p198)

A. 我**求助于**钟表，**求助于**航班起飞的时间表，以此来阻止那位女企业家完全占有上风；为了摆脱，我还许下诺言：有关阿里亚德娜方面的任何新情况，我都会随时通知她。(p178)

B. 我**看了看**表，**又想了想**班机时刻，我不想再与眼前这位精明干练的女子争高下了，于是起身告退，同时也做了承诺，我一定会将安丽雅娜透露的最新消息传达给她的。(p212)

Comentario:

El texto original quiere decir que el protagonista está cansado de seguir la conversación con la empresaria, y pone la esperanza depositada en el reloj y el horario del vuelo para liberarse de la conversación. Aquí “recurrir” es un poco difícil de traducir, porque su significado es “Acogerse en caso de necesidad al favor de alguien, o emplear medios no comunes para el logro de un objeto.” “A” lo traduce como “pedí ayuda al reloj y el horario del vuelo”, es

muy raro. "B" lo traduce como "miré al reloj y pensé al horario del vuelo", es muy fluente pero pierde significado.

Según nuestro profesor Carles, que mejor buscar una expresión más neutro o ambiguo cuando no estás seguro de lo que quiere decir o es muy difícil de traducir. En este sentido, y en el sentido de la traducción literaria, creo que "B" es un poco superior que "A".

- Esta nueva forma de transmisión de poder trajo más intrigas, conspiraciones, asesinatos y magnicidios. (p139)

A. 这种政权移交的新形式产生了更多的阴谋诡计, 更多的肮脏交易, 更多的谋杀、凶杀和刺杀。(p122)

B. 从此, 这个权力结伴的新规则引发了更多明争暗斗和血腥谋杀。(p153)

Comentario:

"Intrigas" y "conspiraciones" tienen significados parecidos, y "asesinatos" y "magnicidios" también, son sinónimos. La traducción de los sinónimos seguidos no es caso raro, una de las estrategias es fusionarlos en una palabra, como la solución "B", utilizando dos frases hechas para traducir estas dos parejas de palabras.

"A" lo traduce palabra a palabra, es un poco lío y no corresponde a la costumbre de los lectores chinos. Pero debido de que ha seleccionado las palabras adecuadas, pueden transmitir bien y ampliar el significado original, también es una traducción buena.

III. Conclusión

En resumen, en la traducción literaria se tiene que cuidar el equilibrio de extranjerización y domesticación, adaptar las metáforas a la lengua llegada, organizar las palabras y frases para conseguir coherencia, poner atención en los títulos y nombres para mantener la unificación, meditar las palabras seleccionadas y evitar cometer errores. Todo esto es imprescindible para tener una traducción de alta calidad.

Como más estudios sobre este tema, cada vez me da una sensación más fuerte: No existe la traducción perfecta, sobre todo, en la literatura. Como Valentín García yebra dice en *Teoría y práctica de la traducción*, 1989: Si la traducción tuviera que reproducir todos los detalles de la estructura formal, léxica, morfológica y sintáctica de texto, sería en efecto imposible. Traducir las obras literarias, no es nada fácil. Hay tantos elementos y factores importantes que surgen por todos los aspectos, y nosotros traductores tenemos que tener la cabeza sensata en cada instante.

Un buen traductor, debería ser alguien que tiene un amplio conocimiento en todos ámbitos, alguien que ha manejado bien ambos idiomas y culturas, y alguien que va profesionalandose y acumulando experiencia en cada una de sus prácticas. Todo esto, sólo se pueden obtener con talento, esfuerzo y tiempo. Después de comparar unos casos específicos, ya podemos captar un poco la diferencia de estilo de los dos traductores: Yin Chengdong se inclina por la traducción literal, y sus frases están muy bien estructuradas. Pero a veces no elude las discrepancias culturales, y opta una traducción "dura" sin dar soluciones para que los lectores puedan entenderlo mejor. Al contrario, Fan Huan se inclina por la traducción libre, y su estilo es muy elegante, usa palabras más escritas. Siempre intenta traducir el original con creatividad y libertad, a pesar de que a veces tiene una imaginación excesiva. No puedo decir cuál es mejor, porque los estilos no son comparables. Pero a mi juicio, para una obra contemporánea, una obra popular, es más conveniente el estilo Fan Huan. Porque de todas formas, a los lectores no les importa si es una traducción buena o no, pero sí que les importa si la historia es atractiva o no, y esto se consigue a base de hacer entender bien los argumentos y que puedan imaginarse con libertad. En este sentido, la traducción literaria es un trabajo artístico más que uno de técnico.

En este estudio, me dedico principalmente a comparar las traducciones desde el punto de vista de un lector chino. Al mismo tiempo, me doy cuenta de que comparando las traducciones de diferentes traductores, he podido repasar las estrategias que me enseñaron en clase, y las vuelvo a aprovechar para dar comentarios sobre las traducciones. Es una forma muy eficaz para

elegir mi propio nivel. No hay otra manera que pueda provocarme tanta reflexión e inspiración en la traducción de sólo una obra.

Leer las traducciones es como una aventura en los laberínticos senderos que conducen a la región misteriosa donde se esconde el alma del autor y de los traductores. Como escribe Carlos Luiz Zafón en *La Sombra del Viento*: cada libro, cada tomo que ves, tiene alma. El alma de quienes lo leyeron y vivieron y soñaron con él. A mí parecer, podemos decir: cada traducción y cada interpretación que ves, tiene alma. El alma de quienes la leyeron, la estudiaron y la compartieron con los otros sin reservas.

IV. Bibliografía

Libros:

1. 刘景芳,《中西谚语在文化层面上的比较》,上海外国语大学,2006 (Liu Jingfang, *Comparación de las refranes chinas y españoles en aspecto de culturema*, Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, 2006)
2. 马联昌,《西班牙语与西班牙文化》,衡阳:湖南教育出版社,1999 (Ma Lianchang, *La Lengua Española y la Cultura Española*, Hengyang: Editorial de Educación de Hunan,1999)
3. 谭载喜,《翻译本质的绝对与相对属性》,载《广东外语与外贸大学学报》,广州:广东外语与外贸大学,2007年第1期,页5-9 (*The absolute and relative properties of translation*, *Journal of Guangdong University of Foreign Studies*, Guangzhou: Universidad de Estudios Extranjeros, página 5-9, No1. , 2007)
4. 盛力,《西汉翻译教程》,外语教学与研究出版社,2005 (Sheng Li, *Curso de Traducción del Español al Chino*, Editorial de Educación y Investigación de Lenguas Extranjeras)

Diccionarios:

5. *Diccionario de la lengua española*, Real Academia Española, Vigésima segunda edición
6. *Diccionario Esencial de Sinónimos y Antónimos de la lengua española*, Larousse Editorial, 2007

Fuentes:

<http://baike.baidu.com/view/1800166.html?fromTaglist>

http://es.wikipedia.org/wiki/Comisi%C3%B3n_Europea

http://es.wikipedia.org/wiki/Uni%C3%B3n_Europea